

# 中国英语学习者 言语交际中语用失误之研究

---

A STUDY ON CHINESE EFL LEARNERS'  
PRAGMATIC FAILURE IN VERBAL COMMUNICATION



当代中国学术文库  
Contemporary China Academic Library

龙翔◎著

# 中国英语学习者 言语交际中语用失误之研究

A STUDY ON CHINESE EFL LEARNERS  
PRAGMATIC FAILURE IN VERBAL COMMUNICATION



中国书籍出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

中国英语学习者言语交际中语用失误之研究/龙翔著. —北京:  
中国书籍出版社, 2011. 8

ISBN 978 - 7 - 5068 - 2556 - 6

I. ①中… II. ①龙… III. ①英语—口语—研究  
IV. ①H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 172344 号

责任编辑/ 赵丽君

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010)52257142(总编室) (010)52257154(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 北京天正元印务有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 14.25

字 数/ 256 千字

版 次/ 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

定 价/ 42.00 元

# 序

中国书籍出版社以出版英语读物、社科类书籍而享有盛誉，并以学术著作作为首要的发展目标，这次决定出版龙翔老师这本有关语用失误研究的博士论文，可谓与时俱进，是件很有意义的事情。语用失误属于语用学研究的范畴，反映了语用学的发展很快，其研究领域也不断地发生变化。

语用学源于哲学和逻辑学，在过去几十年里，它主要沿用哲学思辨的研究方法，构建了丰富的语用学理论，如 Grice 的合作原则与会话含意理论、Levinson 的语用推理机制、Leech 的礼貌原则、Austin 和 Searle 的言语行为理论、Sperber 和 Wilson 的关联理论、Verschuieren 的语言顺应论等。基于不同的研究重心语用学呈现出多种流派和取向，如理论语用学、历史语用学、社会语用学、跨文化语用学、对比语用学、语际语语用学、发展语用学、认知语用学、文学语用学、实验语用学等，从不同的角度和层面丰富了人类对语言使用规律的认识，增进了人们对话语理解及语用推理等的了解。随着语用学研究的不断深化，语用学越来越不是一种狭义的单向研究，更多地是体现学科的交叉性、探索方法的多样性。龙翔的博士论文侧重于跨文化语用学、语际语语用学以及实验语用学的应用，属于语用学、二语习得、外语教学等跨学科研究。他对国内外语用失误研究做了细致的梳理和评价，对误解、误导、偏误、语用模糊、交际失误等与语用失误相关或相似的概念进行了对比研究。同时，他从纵向研究出发，对不同层次的中国英语学习者语用失误进行了系统的实证研究。

龙翔的研究发现了什么？他从梳理和分析国外和国内学者们对语用失误研究的现状入手，并对国内外相关研究的成就与不足作出了客观的评价，接

着对六个层次的中国英语学习者语用失误进行问卷调查与访谈等实证研究。通过对实证研究的数据统计龙翔得到如下发现:

一、各层次间的英语学习者在言语交际中发生语用失误是一种普遍现象,而且语用失误率都不低(最低一组平均语用失误率也达到了36.47%)。

二、低年龄组的英语学习者语用失误率一般都要比高年龄组的英语学习者的语用失误率要大,但各组间语用失误率没有显著差异性。

三、言语语用失误率总是比社交语用失误率要高,而且两种失误之间存在显著的差异性。

四、单选题语用失误率总是比多选题语用失误率要低,而且两种失误存在的差异性显著。

五、同一言语行为分别用选择题和简答题设计问卷得到的结果会不同,而简答题的设计结果则更接近言语交际中的结果。

最后,龙翔根据中国英语学习者语用失误发生的原因进行归纳,并有针对性地提出减少语用失误的可行性方案。以上研究和发现非常有意义,对我们今后的英语语用教学与学习,甚至其他语种的语用教学与学习都有普遍的指导意义。

科学研究贵在创新。无论是一篇学术刊物上的论文,还是一本博士论文,若有一个重要的发现,一个非凡的创新点,便足以令人眼前一亮,感觉一俊遮百拙。龙翔博士论文的出版,无疑给语言学研究者、教育者带来重要的启示,也为研究生开展语用学研究提供了借鉴。

俞东明

2011年8月3日于

上海外国语大学

## 鸣 谢

三年来,我特别感谢导师俞东明教授。是他的学识和学者风范把我真正地带进了语用学的领域;是他利用下课之余与我交流让我早早明确了研究方向和研究主题,从而在时间上获得了最大的优势;是他的热心帮助和指导让我消除了写作过程中的障碍;是他给的一些重要书目让我省去了许多收集原始材料的麻烦;是他对本文反复地阅读和修订并提出大量的建议,我才得以按质按量完成写作任务。在此我要向导师致以由衷的敬意和真诚的感谢。

感谢上海外国语大学梅德明教授、许余龙教授、乔国强教授、冯庆华教授、章玉贵教授、汪卫华老师、刘芳菲老师等。他们的课程和讲座让我受益匪浅。感谢束定芳教授在百忙之中安排时间与我交流,而且对博士论文的写作提出了宝贵的意见和建议。感谢答辩委员会全体委员提出的意见和建议。

感谢在美国北卡罗来纳州立大学的刘绍忠教授。虽然他身处大洋之外,每次有什么问题请教他,回复的邮件都很及时。而且他的许多相关研究给了我写作的灵感。

感谢上海外国语大学2007级博士班的同学。共同的理想让我们相见相识度过了美好而难忘的时光。特别是班长蔡亮为全班做了许多有益的事情,而且还协助我找到了不少与博士论文相关的国外资料;侯涛同学鼓励我如何度过最艰难的时刻;在我离开上海外国语大学的日子李健儿和胡加圣同学时常为我跑研究生院交材料,在此对他们的帮助表示衷心感谢。

特别感谢桂林电子科技大学外国语学院领导和同事们的支持与帮助。韦汉院长、王家年副院长、舒福灵副书记经常过问我的学习与研究进展情况;莫建萍老师在美国任教期间帮我调查相关的问卷答案的真实性;吕阳老师帮

我组织教师组的相关问卷调查；莫如愚老师帮我组织部分学生的问卷工作；韦储学、陈玫、黄宇元、张坤等老师对我的教学工作给予极大的支持；许多同事利用业余时间参与我的问卷；数学与计算科学学院的何芳丽老师对我的实验数据的统计工作给予了热心的指导；我所任教的 2007 级大学生、2008 级研究生在参与问卷的过程中报予极大的热情，部分学生还参与访谈和统计工作；桂林市宝贤中学、广西师范大学附属中学的李黎芝、唐丹妮等老师对中学生组的各类调查问卷做了大量的工作；胡春华、黎政、彭剑波等同学和朋友经常关心我的学习和研究；美国 Steven E. Olson 教授、英国 Paul Byrne 教授帮解答许多英语问题。

我要感谢自己的家人。爱人唐朝文除了正常的工作之外还分担了大量的家务，同时还常常为我阅读论文、修改错别字、核查参考书目等工作；女儿龙思伶一直都很自觉地学习，让我省心了许多；岳父经常打电话鼓励我的学习和研究。

在论文写作的过程中，我参考并吸收了有关专家、学者的科研成果，深表感谢。由于自己的学识文化有限，文中定有许多疏漏与不足，恳请各位读者和专家批评指正，本人将不胜感激。

龙翔

2011 年 7 月

## 摘 要

语用失误由来已久,它普遍存在于各种语言文化背景之下的言语交际活动中。但真正作为一种语言现象提出来研究的历史并不长,自从英国学者托马斯(Thomas)1982年在她的硕士论文中首次提出语用失误这一概念以来至今也只有28年的时间。近30年来,语用失误这一语言现象受到国内外学者的极大关注。特别是中国学者对语用失误的研究更是热衷非凡。诚然,言语交际中的语用失误常常引起交际双方的误解,有的语用失误不伤大雅,有的破坏性极大,有的后果不堪设想。这也是学者们对语用失误研究的意义与价值之所在,因此对言语交际中语用失误的研究无论要求到什么程度都不为过。但在国外把语用失误作为专题研究的案例并不多见,而且据我们发现无论在国内还是在海外,至今仍没有哪位学者的博士论文题目中含有“语用失误”(pragmatic failure)的专题研究。这也是本文选题的意义与目的之所在。

本文试图对中国英语学习者言语交际中语用失误进行较为全面、系统、深刻的理论与实证研究。本文的框架结构共分为7章。

第1章“导论”主要说明选择该课题的动机和依据、理论意义和实践意义、本课题研究的目标、范围、对象、方法等基本情况。

第2章“是语言交际还是言语交际中的语用失误?”重点诠释了语言与言语的联系和区别、语言与言语的是非之争、Saussure的语言与言语观、当代学者的语言与言语观、语言和言语理论在语言教学中的应用、verbal communication的对应词是“语言交际”还是“言语交际”等问题。经过研究我们赞同语言和言语绝不是一字颠倒的问题这一观点,语言和言语之间如同工具与工具使用、社会与个体、抽象和具体、静态与动态等关系,语言世界=语言+

言语。最后我们认为 verbal communication 译为“言语交际”应该更对应、更合理,从而确定了本研究的主题。

第3章“语用失误的理论基础”是本课题研究的重要理论依据。本章首先明确了语用失误的所属领域;接着综述了语用学的发展和它的定义以及语用学所涉及到的两个重要概念——意义和语境;最后重点讨论与语用失误密切相关的两个跨学科内容:跨文化语用学和语际语用学。

第4章“语用失误研究综观”共分为六大节进行介绍。第一节首先介绍“语用失误”及其“二分说”的提出以及学者们对这些术语称谓的不一;接着介绍我们在国内外大型学术网站对语用失误进行专题研究的状况。研究发现:语用失误这一现象的提出引起了世界极大的关注和赞同,但国外学者对语用失误的专题研究很少,国内学者的专题研究却很热。第二节首先将我们在重大的学术网站搜索到国外学者对语用失误进行专门研究的17篇文章(Thomas的除外)进行综述,从中了解到国外学者对语用失误研究的一些特点;接着就国内学者语用失误研究的三个阶段(1984~1989, 1990~1999, 2000~2009)进行综述,总结了国内学者对语用失误的11大特点(或称成就与不足);最后重点探讨了托马斯对语用失误研究的四大成就与八大不足(参见4.2.3 & 4.2.4),尽管如此,我们仍然认为她对语用失误研究的贡献还是主要的。第3节主要从国内外学者以及本课题对语用失误的定义谈起,我们认为:语用失误指人们在跨文化交际语境中交际的一方使用了语法关系正确的句子,但由于无意识地运用了违背对方意愿的言语或非言语行为而发生的差错,它是一个社会的、自然的、认知的、民族的、跨文化的多层面、立体式的语言现象。第4节主要从国内外学者以及本课题对语用失误的类型谈起,针对前人研究的不足,我们提出了言语交际语用失误和非言语交际语用失误“二分说”或语言语用失误(不是语用语言失误)、社交语用失误、心理语用失误和副语言语用失误“四分说”。第5节主要对语用失误与误解、偏误、误导、口误、歧义、语用模糊、交际失误和曲解的异同进行了对比。第6节简单说明语用失误与语用能力的辩证关系。

第5章“中国英语学习者言语交际中语用失误实证研究”是本课题研究的重点。首先介绍本课题实证研究的目的、研究方法、调查范围与问题的假设、受试者来源、调查方法与问卷的类型等等;接着展开基于“何阎卷”的

初一至初三、高三、大二、研一、英语教师等六个不同层次的中国英语学习者语用失误的调查,并将调查统计的结果与“何阎卷”的原始数据进行对照;随后介绍从统计结果中的发现以及利用 SPSS12.0 等软件对所发现的四大结果和假设进行验证;紧接着对“简答卷”的设计、实施与结果进行介绍,同时对“简答卷”的结果进行分析以及对“简答卷”案例的诠释;最后对“何阎卷”和“简答卷”的结果进行访谈以便检验两个问卷的结果真实程度。研究表明:从所有层次的英语学习者统计出来的结果发现“各层次间的英语学习者在言语交际中发生语用失误是一种普遍现象,而且语用失误率都不低,最低一组平均失误率也达到了 36.47%”,这完全支持我们最初的假设;同时经过对数据的检验,我们另外发现了 3 个结果也符合预期假设,即(1)低年龄组的英语学习者语用失误率一般都要比高年龄组的英语学习者的语用失误要大,具有统计学意义,但相互之间的差异不大,不显著;(2)言语语用失误率总是比社交语用失误率要高;(3)单选题语用失误率总是比多选题语用失误率要低。后两个结果的发现不但具有统计学意义,而且相互之间的差异也十分明显。

第 6 章“言语交际中语用失误成因及解决对策”分两部分进行讨论。首先重点介绍本课题对语用失误成因的 11 大发现,接着介绍本课题针对语用失误成因所提出的 9 大对策。

第 7 章“结束语”首先介绍本课题研究的主要特点;接着归纳了本课题对国内外语用失误研究的成就与不足以及本课题对语用失误研究的发现;最后陈述了本课题研究的不足、局限与展望。

尽管本文的定位是在中国英语学习者这一对象上,本研究的成果和发现对其他语言的使用也有同样的指导意义。

**关键词:** 中国英语学习者;言语交际;语用失误;实证研究;成因与对策

# Abstract

Pragmatic failure is a long-standing phenomenon in verbal communication. It usually exists in various forms of communication and communicative activities in different linguistic and cultural backgrounds. Its history, first proposed as a language phenomenon, is short—only twenty-eight years from the time that British scholar Thomas introduced the concept in her master's dissertation in 1982. Since then, scholars at home and abroad have paid much attention to pragmatic failure. Indeed, Chinese scholars have fallen over themselves in their research of the concept.

Pragmatic failure in verbal communication often causes misunderstanding. Although some incidents of pragmatic failure do not cause serious consequences, others do. Some of these consequences can be quite serious. Hence, scholars are seriously pursuing their studies of this concept. Pragmatic failure in verbal communication remains an important area of research. Such research is rare abroad. Furthermore, as far as we know, till today no scholar at home or abroad has used pragmatic failure as a Ph. D research topic. Thus, pragmatic failure is the subject of this dissertation.

The dissertation attempts to carry out a systematic research approach to provide an empiric study of the theory of pragmatic failure in verbal communication. The framework of the dissertation is made up of seven chapters.

Chapter 1, "Introduction," explains the subject motivation and reason, the theoretical and practical significance, the research aim, and the scope, objectives, and methods.

Chapter 2, "Language Communication and Verbal Communication," strongly

explains the relation and differences between langue and parole, the debate of the right and wrong between langue and parole, the Saussurean perspective of langue and parole, modern scholars' view of langue and parole, the application of langue and parole in language teaching, and the question of whether the corresponding phrase of "verbal communication" is "语言交际" or "言语交际" in Chinese, etc. Through research we agree with such a view that 语言和言语 (langue and parole) is not simply different from a converse Chinese character. The relation between langue and parole is just like a tool and the use of a tool, like a society and an individual, like abstractness and concreteness, like a static state and a dynamic one. The world of language is "langue + parole". Verbal communication being translated into "言语交际" should be more corresponding and reasonable.

Chapter 3, "A Slight Summary of Pragmatics," provides the important theoretical foundation of the dissertation. The chapter summarizes the development and definition of pragmatics. It then discusses two primary concepts of pragmatics: meaning and context. Lastly, it discusses the two interdisciplinary subjects of cross-cultural pragmatics and inter-pragmatics, which pragmatic failure belongs to.

Chapter 4, "A Comprehensive View of Pragmatic Failure," contains key research points, presented in six sections:

Section 1 firstly reviews the conceptual emergence of "pragmatic failure" and its two corollaries: "pragmalinguistic failure" and "sociopragmatic failure." Differing scholarly opinions regarding these terms are discussed. Secondly, this section introduces our research on pragmatic failure from the large-scale academic web sites at home and abroad. Our findings here: Throughout the world, much attention has been paid to the study of pragmatic failure. Although fewer scholars abroad have regarded pragmatic failure as a special study, Chinese scholars have been particularly active in their research.

Section 2, firstly, summarizes seventeen foreign-authored studies of pragmatic failure. Secondly, summarizes the three research stages of pragmatic failure in China and the 11 characteristics concerned pragmatic failure study (or call the success and disadvantages of the study). Thirdly, discusses Thomas' four achievements and

eight disadvantages in the research of pragmatic failure (see 4. 2. 3 & 4. 2. 4). Even so, we still think her contribution is in a leading position in this field.

Section 3 examines the definitions of pragmatic failure at home and abroad. We think pragmatic failure means committing errors by using grammatically correct sentences but unconsciously using inappropriate verbal or non-verbal act in cross-cultural communication. Such errors are a natural result of social, cognitive, ethnologic, cross-cultural, multi-level, and three-dimensional language phenomena.

Section 4 explores types of pragmatic failure at home and abroad. Targeting limitations in other studies, we propose a new type of “verbal communicative pragmatic failure” and “non-verbal communicative pragmatic failure” (also naming dichotomy) or “linguo-pragmatic failure, socio-pragmatic failure, psycho-pragmatic failure and paralinguo-pragmatic failure” (also naming quadripartition) .

Section 5 explains the similarities and differences among pragmatic failure, misunderstanding, error, misleading, mistake, ambiguity, pragmatic ambivalence, communicative failure and misinterpretation.

Section 6 explains the dialectic relation between pragmatic failure and pragmatic competence.

Chapter 5, “Empirical Research on Chinese EFL Learners’ Verbal Communicative Pragmatic Failure,” is also the key research point in the project. Firstly, it introduces the research’s aim, method, scope, hypothesis, subjects, investigating approach, and types of questionnaire. Based on the questionnaire designed by HE Ziran and YAN Zhuang, we have launched a survey of Chinese EFL learners from Grade 1 to Grade 3 junior middle school, to Grade 3 senior middle school, to sophomore, to English Teachers. The statistical results are compared with HE Ziran and YAN Zhuang’s original data.

Next, we have displayed our findings in the statistical data and have tested the findings through the statistic software SPSS12.0. Meanwhile, we have shown our design, experiment and data analysis for the Simply-answered Questionnaire and explained the investigative results from the Simply-answered Questionnaire.

Lastly, we have made an interview for the results of two questionnaires in order

to verify the result's degree of accuracy. The research indicates that "among all levels of Chinese EFL learners, verbal communicative pragmatic failure is a general phenomenon; the rate of pragmatic failure is not low, as the average failure in the lowest group is 36.47%." This result thoroughly supports our initial hypothesis. Simultaneously, the data test revealed three findings: (1) The rate of pragmatic failure of low-age EFL learners is usually higher than that of high-age learners, which has a statistical significance but not salient differences among them; (2) The rate of linguo-pragmatic failure is usually higher than that of socio-pragmatic failure, and (3) The rate of pragmatic failure with a single choice is much lower than that with a multiple choice. Furthermore, both (2) and (3) have not only a statistical significance but also salient differences.

Chapter 6, "Causes and Countermeasures of Verbal Communicative Pragmatic Failure," is composed of two parts. We, first, present the eleven causes of pragmatic failure we found, then propose nine countermeasures.

Chapter 7, "The End," describes the dissertation's research features; it summarizes the achievements and disadvantages of the research on pragmatic failure at home and abroad. Lastly, it states the project's limitations and expectations.

Although the dissertation orients the research toward Chinese EFL learners, the results and findings of the project are also helpful and relevant to other cultures and languages.

**Key Words:** Chinese EFL learners; verbal communication; pragmatic failure; empirical research; causes and countermeasures.

## 省约说明

1. “何阎卷”指何自然、阎庄（1986）设计的多选题调查问卷
2. “简答卷”指本课题设计的简答题问卷
3. “大二”指非英语专业大学二年级学生
4. “研一”指非英语专业一年级硕士研究生
5. “EFL”指 English as a foreign language

## 图表说明

|          |                                                               |     |
|----------|---------------------------------------------------------------|-----|
| Table 1  | 索绪尔的语言与言语观 .....                                              | 10  |
| Table 2  | Lyons, Brown and Yule, Harris, Scollon and Scollon 的语境观 ..... | 25  |
| Table 3  | 各小组分别在 53 个选项中的语用失误率对比分析表 .....                               | 81  |
| Table 4  | 各小组单选题和多选题语用失误的平均失误率对照表 .....                                 | 84  |
| Table 5  | 各小组在 53 个选项中的语用失误率方差分析统计表 .....                               | 86  |
| Table 6  | 初一组与“何阎卷”受试在 53 个选项中的语用失误率方差分析表<br>.....                      | 86  |
| Table 7  | 各小组语言语用失误和社交语用失误平均失误率的方差分析表 .....                             | 87  |
| Table 8  | 各小组单选题与多选题语用失误率的方差对比分析表 .....                                 | 88  |
| Table 9  | Components of rapport management .....                        | 126 |
| Table 10 | 龙氏音标天平记忆法 .....                                               | 129 |

# 目 录

## CONTENTS

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 序 .....                  | I     |
| 鸣 谢 .....                | III   |
| 摘 要 .....                | V     |
| Abstract .....           | VIII  |
| 省约说明 .....               | XII   |
| 图表说明 .....               | XIII  |
| <br>第1章 导论 .....         | <br>1 |
| 1.1 本课题选择的动机与依据 .....    | / 1   |
| 1.2 本课题名称的界定 .....       | / 2   |
| 1.3 本课题研究与实践的意义和价值 ..... | / 3   |
| 1.4 本课题研究范围及其预期目标 .....  | / 4   |
| 1.4.1 研究范围 .....         | / 4   |
| 1.4.2 预期目标 .....         | / 5   |
| 1.5 本课题研究方法和语料 .....     | / 5   |
| 1.5.1 研究方法 .....         | / 5   |
| 1.5.2 语料说明 .....         | / 6   |
| 1.6 本课题的结构 .....         | / 7   |
|                          | I     |